



INFORME FINAL DEL ÁREA DE SERVICIOS DE LENGUAJE - LAN

INDICE

1. ÁREA FUNCIONAL

- 1.1. Objetivo del área
 - 1.1.1. Lo que NO hace el AF
- 1.2. Estructura del área
 - 1.2.1. Fases de implementación del AF
 - 1.2.2. Conformación del área
 - 1.2.3. Ubicación en el organigrama
 - 1.2.4. Cantidad de personas contratadas y sus funciones
 - 1.2.5. Línea de tiempo de las contrataciones (planeado vs ejecutado)
- 1.3. Presupuesto (planeado vs ejecutado)
- 1.4. Estrategias de licitaciones y compras
- 1.5. Plan de actividades, fechas claves
- 1.6. Impactos por el gap entre lo planeado y lo ejecutado

2. FASE DE PLANIFICACIÓN

(Si aplica: diferenciar los Juegos Panamericanos y los Parapanamericanos)

- 2.1. Políticas y procedimientos
- 2.2. Hitos
- 2.3. Publicaciones
- 2.4. Análisis de la fase de planificación (relación con otras AF, principales logros y dificultades en esta fase)

3. GAMES TIME

(Si aplica: diferenciar los Juegos Panamericanos y los Parapanamericanos)

- 3.1. Ejecución de las actividades programadas. Estadísticas del área, sedes en las que se activó y registro de actividades
- 3.2. Cambio en el organigrama en games time. Identificar el staff en Juegos, identificar los ajustes de staff en época de transición y en Juegos Parapanamericanos, funciones.
- 3.3. Voluntarios, cantidad, ubicación, roles y horarios
- 3.4. Ajustes de accesibilidad ejecutados desde su área
- 3.5. Principales dificultades presentadas en games time resueltas en sede. Describir como se resolvieron.
- 3.6. Principales situaciones que debieron subir al MOC

4. CIERRE DE JUEGOS

- 4.1. Tiempo para hacer cierre del área (incluyendo salida del staff)
- 4.2. Legado
- 4.3. Informes de entrega
- 4.4. Restablecimiento (*reinstatement*) (si aplica)

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- 5.1. Principales logros
- 5.2. Principales dificultades
- 5.3. Recomendaciones para otros Juegos. Identifique basado en los puntos descritos en el informe cosas que recomendaría modificar para próximos Juegos

ANEXOS

1. Políticas y procedimientos
2. Publicaciones, manuales y guías
3. Documentos internos producidos por el área (DCAS, glosario, niveles de servicio, etc)
4. Registro gráfico

INFORME FINAL DEL ÁREA DE SERVICIOS DE LENGUAJE - LAN

1. ÁREA FUNCIONAL

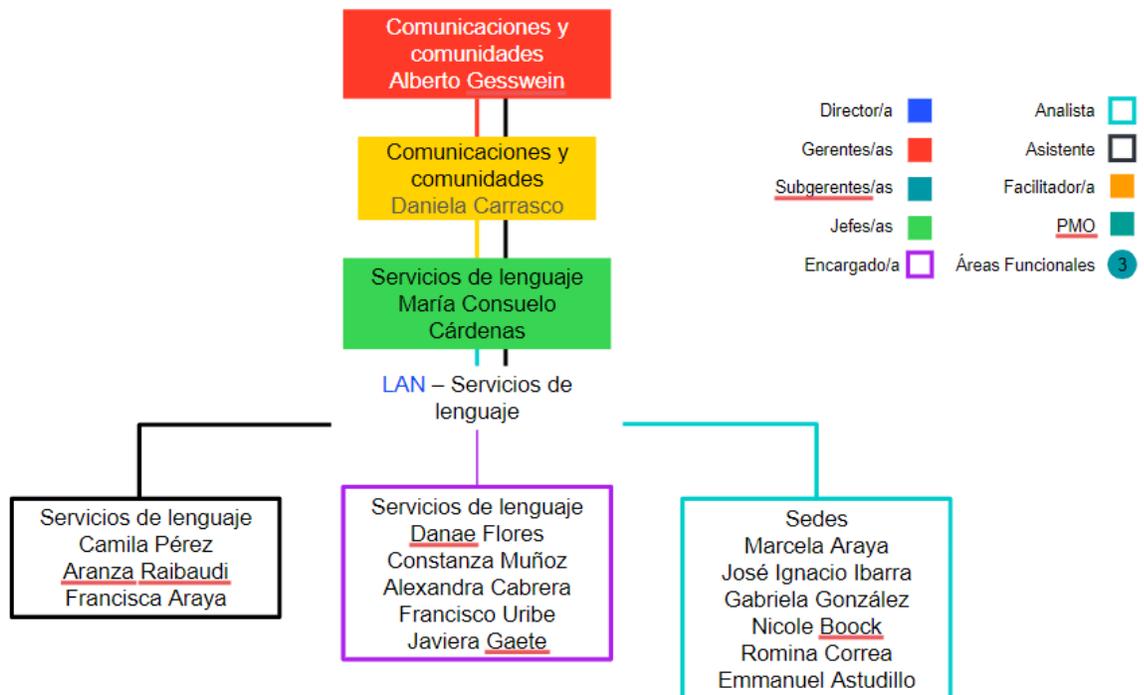
1.1. Objetivo del área

El objetivo principal de LAN es facilitar la comunicación oral y escrita en los idiomas oficiales de los Juegos, español e inglés, a través de servicios de traducción, redacción y revisión de textos, como también interpretación en reuniones presenciales y online antes, durante y después de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Santiago 2023.

1.1.1. Lo que NO hace el área

LAN no entrega servicios en idiomas que no sean el par idiomático oficial (inglés-español) de los Juegos organizados por la Corporación Santiago 2023.

1.2 Estructura del área



Adicionalmente, el equipo LAN contó con el apoyo de doce (12) estudiantes en práctica durante los Juegos Panamericanos y ocho (8) estudiantes en práctica durante los Juegos Parapanamericanos.

1.2.1. Fases de implementación del AF

2022

En abril de 2022, se contrata al encargado de servicios de lenguaje.

En diciembre de 2022, se contrata a una asistente de servicios de lenguaje.

2023

En enero de 2023, se contrata a una analista de servicios de lenguaje

En marzo de 2023, se contrata a una analista y un asistente de servicios de lenguaje.

En mayo de 2023, se contrata a la jefe de servicios de lenguaje. Se comienza a trabajar en la formación del equipo, de acuerdo con la planificación para esta AF.

En julio de 2023, se elimina el cargo de encargado de LAN.

Se reorganiza el equipo, repartiendo funciones de coordinación y planificación entre los analistas de LAN con más experiencia en la Corporación.

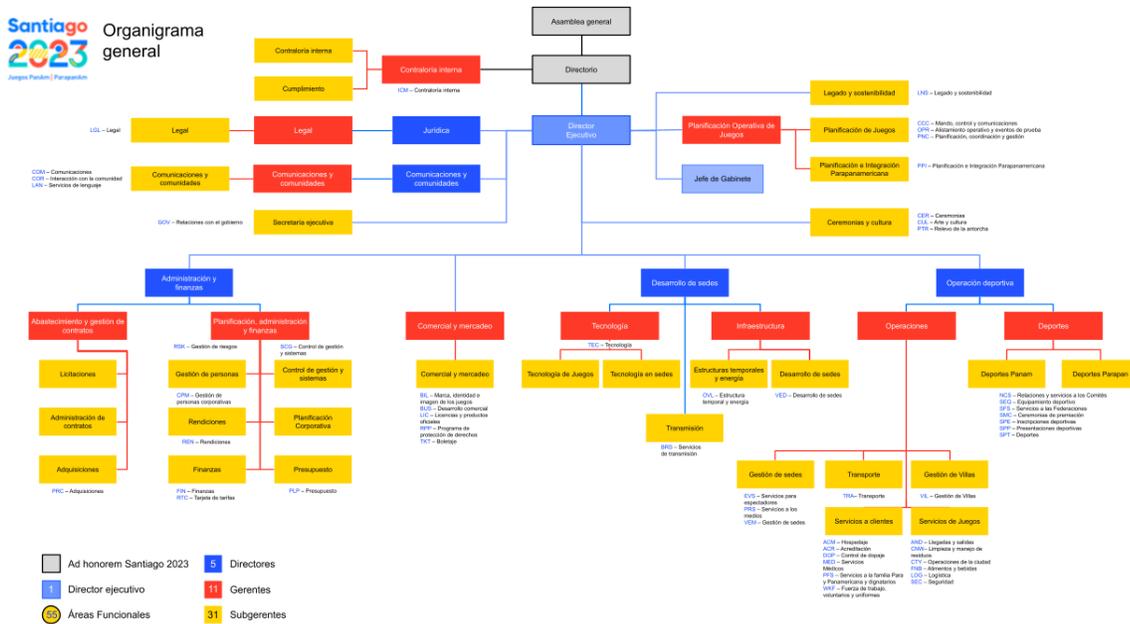
En agosto y septiembre, se contrata a 6 analistas de sede y a dos asistentes. El equipo LAN queda conformado según la planificación (con algunos desfases de acuerdo con las fechas originales).

En octubre, se cierra el proceso de contratación de 12 estudiantes en práctica para los Juegos Panamericanos y 8 estudiantes en práctica para los Juegos Parapanamericanos.

Así, el equipo LAN queda conformado por 27 integrantes para los Juegos Panamericanos y por 23 integrantes para los Juegos Parapanamericanos.

1.2.3. Ubicación en el organigrama

LAN es una área funcional bajo la Dirección de Comunicaciones y Comunidades, junto con las áreas de COM y COR.



1.2.4. Cantidad de personas contratadas y sus funciones

Jefe (1): Planificar, gestionar y facilitar el servicio de interpretación y traducción a todas las áreas funcionales y a todos nuestros clientes, de manera oportuna y con lenguaje técnico para Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Santiago 2023.

Encargado: A principios de julio de 2023, desde Dirección Ejecutiva se decide eliminar el cargo de Encargado de LAN. A partir de esa fecha, las funciones de este cargo se distribuyen entre los cinco analistas de LAN con más experiencia en la Corporación.

A grandes rasgos, dichas funciones son las siguientes:

- Apoyar a la jefatura mediante la coordinación y planificación de las tareas a realizar durante el desarrollo de los Juegos.
- Asegurar la efectiva y expedita traducción de documentos para la Corporación Santiago 2023.
- Realizar interpretaciones formales en reuniones oficiales donde participaron oficiales técnicos, delegados técnicos, representantes del Comité Paralímpico Internacional (IPC) y de Panam Sports, personal de Santiago 2023, representantes del Instituto Nacional de Deportes (IND) y/o Ministerio del Deporte, para entregar la correcta ejecución del servicio de interpretación.

Esta decisión de distribuir las funciones de Encargado (entre dos analistas en agosto y tres analistas adicionales a partir de octubre) facilitó el desarrollo de las tareas de LAN y realizó

los intereses y talentos de los analistas con más experiencia del equipo.

Se llevaron a cabo tareas como la evaluación del nivel de inglés de los voluntarios en sesiones virtuales, donde se evaluó junto con el apoyo del Instituto Profesional Eatri a 320 personas. El resultado de esta evaluación permitió a la Corporación contar con 149 voluntarios con un nivel de inglés avanzado quienes apoyaron a las distintas AF que requirieron voluntarios bilingües durante el desarrollo de los Juegos.

Por otra parte, se trabajó en la planificación del día a día durante los Juegos Panamericanos, el periodo entre transición y los Juegos Parapanamericanos. Este fue un trabajo complejo, donde se trabajó en colaboración con las distintas AF para levantar los requerimientos de servicios de interpretación y traducción durante el desarrollo de los Juegos.

Adicionalmente, a solicitud del AF DIG, se desarrollaron pruebas de traducción en las cuales se evaluaron las competencias lingüísticas de 9 profesionales que trabajarían para la agencia externa de COM durante el desarrollo de los Juegos. Se desarrollaron pruebas de traducción en tres fechas: 25 de septiembre, 7 y 9 de octubre. De los nueve profesionales evaluados, aprobaron 5 en total.

A modo de ejemplo, los detalles del primer proceso de evaluación en el siguiente informe, incluyendo los resultados obtenidos.

Informe:

https://docs.google.com/document/d/1g5V96hZuaJWqSwTSAYD1iIGbRT2oHoFR_jKhKusYoKI/edit?usp=sharing

La experiencia de dichos cinco analistas permitió resolver en equipo, junto con la jefatura, las situaciones imprevistas que se dieron durante los Juegos, como por ejemplo: cambios en las fechas u horarios de las reuniones técnicas, reuniones imprevistas con IPC/APC, reemplazo de analistas que por temas de salud no pudieron cubrir una reunión que tenían asignada y otros temas de acreditación y transporte.

Analistas de sede (6):

Las funciones de los analistas de sede incluyeron:

- Realizar la traducción de diversos documentos y las interpretaciones en terreno en tiempos de Juegos, especialmente en las reuniones técnicas de las distintas disciplinas deportivas.
- Realizar interpretaciones formales en reuniones oficiales donde participaron oficiales técnicos, delegados técnicos, representantes del Comité Paralímpico Internacional (IPC) y de Panam Sports, personal de Santiago 2023, representantes del Instituto Nacional de Deportes (IND) y/o Ministerio del Deporte, para entregar la correcta ejecución del servicio de interpretación.

Soporte (3):

Las funciones de este cargo son:

- Apoyar en la efectiva y expedita traducción de documentos para la Corporación Santiago 2023. Participar en la traducción de documentos e interpretaciones de reuniones virtuales, reuniones técnicas y visitas técnicas en terreno.
- Facilitar tareas de traducción de documentos, guías de las distintas AF, según los requerimientos de publicaciones.
- Participar en interpretaciones en Zoom para las reuniones de las áreas con sus contrapartes en IPC, Panam Sports y delegados técnicos de federaciones internacionales.

Practicantes (12 en los Juegos Panamericanos y 8 en los Juegos Parapanamericanos):

Contar con el apoyo de los practicantes fue fundamental para la labor de LAN durante el desarrollo de los Juegos. Fue posible trabajar con un sistema de turnos que permitió enfrentar las exigentes jornadas de trabajo para el equipo de LAN de manera óptima.

Sumado a lo anterior, ser parte de los Juegos fue una experiencia enriquecedora para los y las jóvenes profesionales que recién están iniciando sus carreras, quienes pudieron poner en práctica sus conocimientos, aprender nueva terminología, tener una experiencia laboral única e inédita en nuestro país y generar nuevas redes de contacto para su futuro laboral.

Las funciones de los practicantes fueron:

- Participar en la traducción de documentos técnicos deportivos.
- Facilitar la traducción de las acciones comunicacionales de prensa y digital.
- Apoyar en la interpretación de reuniones técnicas entre la Corporación y las federaciones internacionales de los distintos deportes.
- Apoyar en la interpretación de visitas internacionales para actividades de la Corporación.

1.2.5. Línea de tiempo de las contrataciones (planeado vs ejecutado)

Inicialmente, el plan consistía en contratar a 36 profesionales de la traducción e interpretación para abordar el trabajo durante el desarrollo de los Juegos.; al 15 de mayo de 2023 (a 5 meses del comienzo de los Juegos Panamericanos) el plan se había reducido a 18 profesionales y luego se definió en 15, debido a asuntos relacionados con el presupuesto institucional.

La línea de tiempo de las contrataciones planeadas al 30 de abril de 2023 es la siguiente:

Encargado de Servicios de Lenguaje	01-05-2022
------------------------------------	------------

Asistente de Servicios de Lenguaje	04-07-2022
Traductor	04-07-2022
Asistente de Servicios de Lenguaje	01-12-2022
Asistente de Servicios de Lenguaje	20-02-2023
Analista de Servicios de Lenguaje (1)	16-01-2023
Analista de Servicios de Lenguaje Para (2)	16-01-2023
Analista de Servicios de Lenguaje Pana (3)	01-03-2023
Jefe de Servicios de Lenguaje	15-05-2023
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023
Analista de Sede	01-08-2023
Analista de Sede	01-08-2023
Analista de Sede	01-08-2023
Analista de Sede	01-09-2023
Analista de Sede	01-09-2023
Analista de Sede	01-09-2023

La línea de tiempo de las contrataciones ejecutadas es la siguiente:

Asistente de Servicios de Lenguaje	04-07-2022
Asistente de Servicios de Lenguaje	01-12-2022
Analista de Servicios de Lenguaje	16-01-2023
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023

Jefe de Servicios de Lenguaje	15-05-2023	
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023	
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023	
Analista de Servicios de Lenguaje	01-03-2023	
Analista de Sede	17-08-2023	
Analista de Sede	18-08-2023	
Analista de Sede	18-08-2023	
Analista de Sede	31-08-2023	
Analista de Sede	15-09-2023	
Analista de Sede	15-09-2023	
Practicante UC de Valpo (sólo ParamERICANOS)	16-10-2023	
Practicante UC de Valpo (sólo ParamERICANOS)	16-10-2023	
Practicante UC de Valpo (sólo ParamERICANOS)	16-10-2023	
Practicante UC de Valpo (sólo ParamERICANOS)	16-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	

Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	
Practicante EATRI (Juegos Pana y Parapanamericanos)	04-10-2023	

1.3. Presupuesto (planeado vs ejecutado)

El presupuesto de LAN manejado a nivel de área se utilizó para la compra de 10 maletines de interpretación, 6 audífonos de interpretación, 15 licencias de traducción (memoq) y, principalmente, para la Solicitud de Compra (SDC) de las horas de interpretación simultánea en cabina antes y durante el desarrollo de los Juegos realizadas por parte de una empresa externa de interpretación.

En el último caso, la SDC para las horas de interpretación durante desarrollo de los Juegos requirió aumento de presupuesto, como se señala a continuación:

CDP 2023-1-AA-001-22-1466	\$ 35.000.000
Mejor oferta económica	<u>\$ 44.760.000</u>
Aumento de Presupuesto	\$ 9.760.000

Dicho aumento de presupuesto, junto con el “change request” (\$825.000) por el aumento de equipos de interpretación en arriendo para las conferencias realizadas en el MPC, son las principales diferencias que se produjeron en el presupuesto asignado a LAN.

1.4. Estrategias de licitaciones y compras

El AF de LAN tenía contemplado en su presupuesto básicamente compras que se realizaron en conjunto con el área de Adquisiciones, siguiendo los procedimientos de dicha AF.

- Las compras del año 2022 fueron las jornadas de interpretación por parte del proveedor de interpretaciones simultáneas en cabina, pensando en asambleas y comités de coordinación que necesitan ese servicio.
- Las compras del año 2023 incluyeron 10 maletines de interpretación, 6 audífonos de interpretación, 182 horas de interpretación (que cubrieron

durante el desarrollo de los Juegos, las reuniones de Jefes de Misión, las conferencias de prensa en el MPC y las Asambleas de Panam Sports e IPC en el Hotel Sheraton).

Dentro de estas compras requeridas para la labor de nuestro equipo, la que revestía mayor importancia y gran parte del presupuesto de LAN era la SDC para contratar a la empresa de interpretación antes y durante el desarrollo de los Juegos. Esta empresa era de vital importancia para la labor de LAN, pues sería nuestra mano derecha en la interpretación simultánea en cabina de las reuniones de Jefes de Misión, conferencias de prensa en el MPC y Asambleas de Panam Sports e IPC en el Hotel Sheraton. Por este motivo, se dedicaron varias semanas de trabajo por parte de la jefatura de LAN para levantar los requerimientos que incluyeran interpretación simultánea en cabina en los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos y luego definir cada detalle requerido de este proveedor de interpretación. Se trabajó entonces en conjunto con la facilitadora del área y se generó la solicitud de compra. Luego, el proceso siguió su curso en el AF de Compras, quienes realizaban las cotizaciones respectivas con al menos tres proveedores. Finalmente, se seleccionó al proveedor que entregó la cotización de menor valor y que cumplía con los requisitos técnicos, con la aprobación de la gerencia de COM y la jefatura de LAN.

2. FASE DE PLANIFICACIÓN

2.1. Políticas y procedimientos

CÓDIGO	POLÍTICAS en español	Resumen
PO.LAN.00 1	Solicitudes del Servicio de Lenguaje	Establecer el procedimiento de solicitud de traducciones de documentos e interpretaciones por parte de las distintas AF de Santiago 2023, en las operaciones diarias del área, así como los servicios a entregar durante el desarrollo de los Juegos.
PP.LAN. 002	Servicios de LAN durante el Desarrollo de los Juegos	Determinar los servicios de traducción e interpretación que el equipo LAN prestará en los distintos eventos relacionados con los Juegos y cómo las distintas AF podrán acceder a estos servicios.
PP.LAN. 003	Uso y Préstamos de Equipos de Interpretación	Este procedimiento tiene como objetivo evitar el extravío de los equipos de interpretación

entregados a los usuarios de dicho servicio en los distintos eventos relacionados con los Juegos.

2.2. Hitos

- Definición de estrategia de traducción e interpretación (staff de LAN /empresa de interpretación subcontratada).
- Preparación de glosarios de terminología de los Juegos.
- Interpretación consecutiva en las visitas de los CON a las sedes de competencia y no competencia.
- Firma convenio con IP Eatri para colaboración mutua, como se describe en el convenio adjunto gestionado por LAN con el apoyo de la dirección de COM.
<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1tc2NR0gW4kUduCpNq8NmPta8uxCwgkzj>
- Selección del proveedor externo de servicios de interpretación simultánea con cabina durante los Juegos en instalaciones de competencia y no competencia (VLP, MPC, HSH).
- Contratación del equipo LAN para el desarrollo de los Juegos (se forma el equipo en su totalidad, analistas de sede y practicantes incluidos, a mediados de septiembre de 2023).
- Traducción de las guías de cada AF.
- Traducción de presentaciones / informes de avances.
- Apoyo lingüístico en capacitaciones, entrenamientos y competencias.

2.3. Publicaciones

Instructivo LAN:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/15DWRpA3AUN9zJr1LDLmGSOQ2D4EM1zHJ>

2.4. Análisis de la fase de planificación (relación con otras AF, principales logros y dificultades en esta fase)

Por temas relacionados con cambios en el staff del área, en especial del cargo de Encargado de esta AF y la contratación de la Jefe de Servicios de Lenguaje recién en mayo de 2023 (fecha en la cual no había planificación ni gestión definida), la planificación de LAN para los Juegos comenzó a gestionarse 3 meses antes del comienzo de los mismos. Para dicha planificación fue necesario mantener comunicación con otras áreas para definir los requisitos que se levantarían durante Games Time relacionados tanto con traducción de textos varios, como interpretación de reuniones en terreno y online.

En este sentido, LAN levantó los requerimientos de las AF y dio prioridad a los mismos según la anticipación con que se solicitaron previo al comienzo de los Juegos. Se trabajó directamente con áreas como SPT, NCS, PNC y la Dirección de Comunicaciones.

El staff de LAN se compuso por: jefatura (1), analistas senior (5), analistas de sede (6), asistentes (3) y de acuerdo con la cantidad de personas y sus profesiones, se creó un excel en el que se dividieron según prioridad (con colores, verde: relevante, rosado: no relevante y naranja: negociable) los requerimientos levantados y se calculó por requerimiento la cantidad de personas aprox. que se necesitarían para cubrirlos.

Los equipos para las reuniones en las que se solicitó interpretación se compusieron principalmente por 2 personas: 1 analista o asistente y 1 practicante, con el objetivo de que todas las reuniones contaran con 1 intérprete principal y 1 back-up (apoyo) de interpretación.

De acuerdo con lo anterior, dentro del excel denominado “Planificación diaria LAN en Games Time por cluster” se agregó de modo vertical el calendario durante Games Time (Juegos Panamericanos en este caso) y en modo horizontal los nombres de las personas que conformaban el equipo. Posteriormente se asignó 1 analista o asistente de LAN por clúster y se dividieron las reuniones técnicas deportivas de manera equitativa, con el objetivo de que el equipo de intérpretes pudiera cubrir todos los requerimientos.

A continuación y a modo de ejemplo, se presentan dos capturas de pantalla del día crítico a cubrir durante los Juegos Panamericanos (el día viernes 20 de octubre, comienzo de los Juegos) en el cual se presentaron reuniones paralelas en todos los clusters:

	REU TÉCNICAS	REU TÉCNICAS EN LA VILLA	REU TÉCNICAS REGION	PROGRAMAS OBSERVACIONES	DEJULCIÓN DE AMETIN	LIBRE	TELETRABAJ O X VIAJE	REU MEDICA HOTEL	REU TECNICA HOTEL	OFICINA	ENTRE EL 26 Y 29 DE OCTUBRE NO CONTAMOS CON PRACTICANTES DE LA UC DE VALPO											
	G - VILLA FRANCISCO URIBE	G - VILLA ARANDA RAHAUS	JANIERA MEZA PRACTICANT E.B.	A - CONSTANZA MUÑOZ	A - DANAI FLORES	A - PRACT.1 FRANCISCO CARBAJICO	A - PRACT.2 KYLA PINTO	B - ALEXANDRA	B - PRACT.3 GABRIELA SOTO	C - GABRIELA	C - PRACT.4 PAULA BRAVO	D - ROMINA CORREA	D - FRANCISCA ARAYA	D - PRACT.5 GONIELLA MELENDIZ	E - MARCELA ACTUALIZADO	E - PRACT. 11 JANIERA CAMPOS	E - PRACT. 11 CATALINA BARRAZA	VOLUNTARIA 1 JEFFERVA MORA	VOLUNTARIA 2 ESTERINA MORENO	F - EMMANUEL	F - PRACT. 7 KARLA SILVA	
VIERNES 20 - 10	Reunión Mónica SPT BASKETBALL 10:00 - 12:00 SPT 10 Sala Planario Coach CLUSTER B. CEO. TURNO 07:00 - 18:00	Reunión Mónica SPT 18:30 BACK (SALA NCS) UP REUNION 19:00 - 12:00 ARANDA Y FRANCISCA	TURNO 09:30 18:30 BACK (SPT 10.10) ESTUDIO NACIONAL TURNO 07:00 - 18:00	Reunión Mónica SPT TACKWONDO KIMMY Y PROMESA 10:00 - 12:00 (SPT 10.10) TURNO 07:00 - 18:00	Reunión Mónica SPT BASKETBALL 14:00 (SALA NCS) TURNO 07:00 - 18:00 VILLA	TURNO 11:00 - 20:00 BACK UP REUNION DANAI	TURNO 09:00 - 18:00 BACK UP REUNION CONSTANZA	Reunión Mónica SPT VOLIEREOL PLAYA 09:30 - 11:30 (Videoconfer) Sale en reuniones OT SPT/ES PARQUE PERALOLEN	TURNO 07:00 - 15:00 BACK UP REUNION ALEXANDRA	Reunión Mónica SPT PENTATLON MODERNO TURNO 07:00 - 18:00	TURNO 10:00 - 19:00 BACK UP REUNION GABRIELA	TURNO 07:00 - 16:00 BACK UP JOSE IGNACIO EN OFICINA	Reunión Mónica SPT ESCALADA DEPORTIVA TURNO 11:00 - 20:00	Reunión Mónica SPT ACUATICO MTO 14:00 - 15:00 TURNO 13:00 - 22:00 (Videoconfer)	BACK UP DE MARCELA 13:00 - 16:00 TURNO 12:00 - 14:00 CUBRE TRADUCCION (Videoconfer)	CUBRE TRADUCCION 13:00 - 22:00 (Videoconfer)					Reunión Mónica SPT EQUI ACUATICO 12:00 - 12:00 (SPT 8 SPT 18) Lounge de Abelia Laguna Los Moros puede ser en maten TURNO 09:00 - 18:00	BACK UP DE EMMANUEL EQUI ACUATICO TURNO 09:00 - 18:00

G - OF - JOSÉ IGNACIO	G - OF - CAMILA	G - MOC - CONSUELO	G - MOC - JAVIERA	G - HOTEL - NICOLE	G - HOTEL - PRACT. 9 - JULIO ROMÁN	PRACT. UC DE VALPO 1 - CATALINA ROJAS		PRACT. UC DE VALPO 2 - ELOISA OJEDA
Reunión técnica SPT TIRO 10:00 - 12:00 (Comedor de atletas SPT6, Polígono de Tiro, Pudahuel) CLUSTER F*** REVISAR si puede ser sin maletín TURNO 09:00 - 18:00	TURNO 13:00 - 22:00	MOC 15:00 - 23:00	MOC 07:00 - 15:00	Reunión médica 09:00 - 12:00 TURNO 08:00 17:00 HOTEL Reunión ampliada de la Comisión Médica 12:00 aprox. con todos los médicos de los Juegos	Reunión médica 07:30 - 09:30 TURNO 07:00 16:00 HOTEL - BACK UP NICOLE	TURNO 09:30 - 12:30 BACK UP REUNIÓN FRANCISCO EN CEO	3	TURNO 10:00 - 13:00 BACK UP REUNIÓN JOSÉ IGNACIO

Tal como se aprecia en las capturas de pantalla, se indicaron con colores las reuniones a llevarse a cabo en terreno (con blanco), en la Villa Panamericana y Parapanamericana (celeste), en el hotel (en naranja), en regiones (en rosado), etc., con el fin de apoyar visualmente los encargos a cubrir.

Asimismo, se asignó equipo LAN a la oficina (con colores café) para los requerimientos de traducción y se asignó al menos a dos personas en los mismos horarios de trabajo con el objetivo de contar con 1 traductor y 1 revisor.

Cabe mencionar que la planificación consideró un total de 1 mes para su desarrollo en los Juegos Panamericanos, partiendo desde el domingo 15 de octubre hasta el domingo 15 de noviembre con turnos rotativos de 10 horas tanto para el staff de LAN como para los practicantes; y se agregó al menos 1 día libre por semana con la finalidad de que el equipo pudiera descansar. Comenzar con turnos rotativos previo al comienzo de los Juegos se estipuló debido a que las reuniones de las comisiones médica y técnica (ambas llevadas a cabo en el Hotel Sheraton) comenzarían el 16 de octubre y las reuniones técnicas deportivas, el 17 de octubre.

Además, respecto de los maletines de interpretación utilizados por los y las intérpretes (10 en total), se dividieron de acuerdo con las fechas de las reuniones técnicas y se asignaron al intérprete a cargo del cluster que cubriría posiblemente la reunión.

A continuación se presenta una captura de pantalla :

	G-VILLA-FRANCISCO URIBE	G-VILLA-ARANZA RAIBAUDI	A-CONSTANZA MUNOZ	A-DANAE FLORES	B-ALEXANDRA	C-GABRIELLA	D-ROMINA CORREA	D-FRANCISCA ARAYA	E-MARCELA	F-EMMANUEL	G-OF-JOSÉ IGNACIO	G-MOC-JAVIERA	G-HOTEL-NICOLE	OFICINA
JUEVES 19-10	1	1	1	0	0	1 (llevará uno a su casa y así lo llevará directamente a sede al día siguiente - guarda en sede)	0	0	1	1 (llevará uno a la oficina y se lo guardará para las siguientes reuniones)	0	0	1	3
VIERNES 20-10	1 (buscar uno adicional de la oficina para badminton y devolver ese mismo día)	1	1	0 (usar uno de los guardados en villa)	1 (ir a buscar maletín a oficina y dejar en sede después de reunión)	1	0	0 (debe usar uno de los guardados en villa)	1	1	1	0	1	0
SÁBADO 21-10	1 (devolver uno a la oficina para reunión de Francisca en villa el día 23)	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1 (ir a buscar a oficina y guardar en hotel tras reunión)	0	1	2

Es preciso mencionar que en cuanto a las reuniones técnicas deportivas, se tuvo en cuenta la cantidad de personas que asistirían a dichas reuniones luego de una reunión con SPT; por ejemplo atletismo y natación tendrían una alta cantidad de asistentes, por lo tanto se necesitarían 2 maletines en vez de 1, y equipos compuestos por 2 integrantes de LAN en vez de 1 integrante de LAN + 1 practicante. Lo anterior con la finalidad de cumplir con profesionales calificados para cubrir reuniones de gran envergadura y el apoyo óptimo para relevarse en la interpretación técnica.

Además, se consideró tener siempre en la oficina/MOC ubicado en Pérez Valenzuela, comuna de Providencia, al menos 1 maletín y por consiguiente que siempre hubiera de turno al menos 1 intérprete debido a que se le informó a LAN la posibilidad de que hubieran reuniones urgentes de último momento.

Cabe indicar que LAN contó con una traductora-intérprete de manera fija en la V región para cubrir las reuniones técnicas deportivas ecuestres, quien además realizó labores de traducción de manera remota.

En el MOC, se hicieron turnos rotativos por parte de la jefatura de LAN y una de las analistas con más experiencia en la Corporación, quienes pudieron solucionar contingencias que se dieron en el día a día de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos y responder a solicitudes de traducción diarias y de último momento.

Requerimientos de interpretación solicitados de manera urgente (no planificados con anterioridad) para los Juegos Panamericanos y para los cuales el equipo de LAN se organizó para poder responder:

Requerimiento	AF solicitante	Fechas
Tour de la prensa en la Villa	PRESS	17 - 10 - 23

Cubrir MPC en Estadio Nacional en conjunto con empresa Interpreta Chile	PRESS	17 - 10 - 23
Apoyo operacional MPC en Estadio Nacional	PRESS	17 - 10 - 23
Cubrir MPC en Estadio Nacional en conjunto con empresa Interpreta Chile	PRESS	19 - 10 - 23

También fue preciso gestionar con tiempo, teniendo en consideración tanto las distancias como los horarios, los transportes a regiones y alojamiento de los intérpretes. Por ejemplo, la intérprete que viajó a Pichilemu para cubrir la reunión técnica deportiva de surf se alojó en dicha región debido a que se movilizó con maletín de interpretación y dicha reunión terminó después de las 19 hrs.

En cuanto a las traducciones, es necesario mencionar que hubo áreas que no establecieron, luego de diversas reuniones, la cantidad aproximada de requerimientos que levantarían en Games Time, por lo que fue complejo establecer y mantener un equipo de traductores determinado.

Logros

- Que los equipos de interpretación contaran con back-up para las reuniones permitió una mejor especialización de los profesionales con las temáticas abordadas (trabajo en conjunto de investigación de los deportes, técnicos médicos, etc.) y un apoyo óptimo al momento de necesitar relevo en el transcurso de dichas reuniones.
- Se cubrieron todos los requerimientos de traducción levantados, incluyendo aquellos de último momento.
- Se cubrieron todas las reuniones técnicas deportivas solicitadas de manera óptima y se recibieron, en diversas instancias, felicitaciones para los equipos de interpretación por parte de sport managers, integrantes de Panam Sports y otras AFs.

Dificultades

- Cambios de último momento de fechas y horarios de las reuniones
 - Diversas reuniones técnicas deportivas variaron a última hora las fechas establecidas en el calendario deportivo, lo que afectó en la planificación y distribución tanto del equipo humano como de los maletines de interpretación.

Tal como se mencionó anteriormente, LAN contaba con una distribución ya establecida de los maletines de interpretación con la finalidad de cubrir todos los requerimientos de interpretación. Considerando que estaban justos en número, y repartidos por clusters, fue necesario en más de una ocasión movilizar al staff para que fuera de último momento a buscar un maletín a la sede x para llevarlo a la sede y. Esto, además, trajo consigo que los intérpretes debieran en ocasiones estudiar de último momento sobre temas de los cuales no tenían mayor conocimiento, generando una alta tasa de estrés y presión en el staff.
 - En cuanto a los horarios de dichas reuniones técnicas deportivas es posible indicar que existieron casos en los que el horario de la reunión fue modificado el mismo día y no se informó a LAN, lo que trajo consigo que el/la intérprete llegara a terreno con el equipamiento y tuviera que esperar horas o no pudiera hacer su trabajo. Con respecto a este último punto es posible ejemplificar con el caso de un integrante de LAN que viajó a Los Andes, Río Aconcagua, para cubrir la reunión técnica de Canotaje Slalom (agendada de 17:30 a 19:00) como intérprete y al momento de llegar al lugar le informaron que la reunión había sido movida a las 19:00, horario en el que el transporte llegaría a buscarle. Finalmente, no fue posible que LAN cubriera dicha reunión. El equipo de SPT nos apoyó en esta decisión.
- Se solicitó expresamente la asistencia de intérpretes de LAN en reuniones técnicas deportivas por parte de sport managers/group managers y al momento de comenzar dichas reuniones no se le permitió al equipo de LAN realizar su trabajo porque existía otra persona en el lugar que, aún sin ser intérprete, se estipuló en el momento que haría la interpretación (por ejemplo, en los casos de ciclismo ruta).
- En diversas ocasiones, se levantaron requerimientos de interpretación para las reuniones de DRM en las que no fue necesario que LAN asistiera ya que todas las personas presentes en la reunión hablaban español. Es necesario agregar que dichas reuniones podían tener una duración de entre 2 y 4 horas.

Aproximadamente tres AF (Sport Entries, Villa, ACR) presentaban información a los representantes de los países en inglés, exceptuando a las representantes de la Villa (cuyas intervenciones solían ser de 15 minutos aprox.). Con lo anterior en mente, es posible aseverar que con diversas actividades en agenda por cubrir, LAN tuvo que asistir a dichas reuniones a interpretar a 1 persona durante 15 minutos en una reunión de, por ejemplo, 2 horas. Esto significó pérdidas de tiempo para poder abordar otros requerimientos existentes.

Además, es preciso indicar que se modificaron los horarios de diversas reuniones DRM sin informar a LAN, como también se cancelaron o se modificaron las fechas de reuniones presenciales el mismo día cuando los/las intérpretes de LAN ya se encontraban en terreno con los maletines listos para comenzar.

- Aun cuando era de conocimiento público que LAN interpretaba en el par idiomático oficial de los Juegos español - inglés por establecimiento de Panam Sports e IPC, en diversas reuniones personas provenientes de Brasil presentaron en reuniones/conferencias en el idioma portugués. El uso de lenguaje técnico en portugués fue un problema relevante en situaciones como la Conferencia de Jefes de Seguridad de Países Participantes, Juegos Santiago 2023.

- Una problemática importante para la interpretación en terreno fue la movilización del equipo durante la madrugada (06:00 hrs.) o en la noche (00:00 hrs.) con equipos de interpretación. En este sentido, es posible ejemplificar que un integrante del staff tuvo que interpretar en una reunión técnica deportiva en la V región que terminó alrededor de las 19:30 hrs. No tuvo alojamiento y llegó al terminal de Santiago a las 23:30 hrs. aproximadamente con un maletín de interpretación. El intérprete debió gestionar todo de manera autónoma durante la noche, poniéndose en riesgo a sí mismo como también al equipo de interpretación, propiedad de la Corporación. Posteriormente a este hecho y en coordinación con el staff MOC, la Corporación facilitó el transporte para los intérpretes cuando se movilizaban en la madrugada o muy tarde en la noche.

- Fue una gran dificultad contar con poco tiempo para desarrollar la planificación del área debido a que no existía un mapeo previo de las áreas funcionales que solicitarían requerimientos previamente al desarrollo de los Juegos y durante los mismos. En este sentido es posible mencionar que la solicitud de traducción de los MOU relacionados con deportes Parapanamericanos llegó muy cercano al comienzo de los Juegos Panamericanos, lo que provocó altos niveles de estrés en el staff de LAN a cargo de cumplir con la entrega.

Con respecto al periodo de transición entre Juegos, es pertinente mencionar que se trabajó en conjunto con NCS para cubrir las reuniones de DRM y con PPI para los Walkthrough.

En cuanto a los Juegos Parapanamericanos es posible señalar que el trabajo en conjunto con las AFs permitió una planificación con tiempo de los requerimientos. Por ejemplo, fue posible contar con un número más aproximado de los requerimientos de traducción e interpretación y por consiguiente poder distribuir de mejor manera los recursos humanos en sedes de competencia y no competencia. Esto permitió, por ejemplo, que fuera posible prestar apoyo con dos intérpretes en rugby en silla de ruedas (requerimiento levantado seis semanas antes del inicio de los Juegos Panamericanos) y con un intérprete para la farmacia de la Villa.

A continuación se encuentra el detalle de los requerimientos levantados (originalmente) para el desarrollo de los **Juegos Parapanamericanos**:

Requerimiento	AF solicitante	Cantidad
Reuniones técnicas deportivas	SPT	Al menos 1 por deporte
Farmacia de la Villa Panamericana y Parapanamericana	VIL	24 días (desde el 13 al 26 de noviembre)
Interpretación en Rugby en Silla de Ruedas	SPT	10 días (desde el 14 al 23 de noviembre)

Requerimientos de interpretación solicitados de manera urgente (no planificados con anterioridad) para los **Juegos Parapanamericanos**

Requerimiento	AF solicitante	Cantidad
Reuniones APC	a través de ACM/PFS	Al menos 6 reuniones
Interpretación en actividades	VIL	5 días aprox.

--	--	--

Logros

- LAN cumplió con todos los requerimientos traductológicos presentados, incluyendo aquellos de último momento.
- Considerando la experiencia en los Juegos Panamericanos y los requerimientos que tendría LAN en los Juegos Parapanamericanos fue posible modificar los horarios del equipo, logrando que los practicantes cumplieran 6 horas de turno diario (a excepción de quien estuvo interpretando en la Farmacia de la Villa) y 8 horas de turno diario al staff.
- Se prestó apoyo de interpretación en la Farmacia de la Villa desde días antes del inicio de los Juegos Parapanamericanos.

Dificultades

- APC solicitó interpretación en, al menos, 6 reuniones de último momento en el Hotel Sheraton, algunas de las cuales se realizaron de manera paralela y requirieron alto manejo de vocabulario técnico relacionado con deportes Parapanamericanos, accesibilidad, negociación, entre otros. La falta de información y planificación previa trajo consigo la necesidad de coordinar al equipo durante la noche previa al desarrollo de las reuniones.
- Al igual que durante los Juegos Panamericanos, diversas reuniones técnicas deportivas modificaron sus horarios y fechas cuando los intérpretes ya se encontraban en terreno con los maletines de interpretación listos para comenzar.

3. GAMES TIME

3.1. Ejecución de las actividades programadas. Estadísticas del área, sedes en las que se activó y registro de actividades.

En todos los clústeres, el equipo LAN interpretó en las diversas reuniones técnicas por deporte de acuerdo con los calendarios entregados previamente por SPT. Además, se puso especial atención a las áreas de MED y DOP en conjunto con los voluntarios bilingües validados por LAN.

Las actividades programadas y ejecutadas por LAN en cada Clúster son las siguientes:

- Clúster A:
 - LAN contó con 2 analistas y 2 estudiantes en práctica. Se interpretó en reuniones técnicas de clavados, skateboarding, taekwondo, tenis, judo, tenis de mesa, esgrima, karate kumite y kata, Para tiro deportivo, tenis en silla de ruedas, rugby en silla de ruedas.
 - Durante los Juegos Parapanamericanos, además se apoyó diariamente con la interpretación de enlace en los entrenamientos y clasificación técnica deportiva de rugby en silla de ruedas, entre los días 14 y 23 de noviembre. Esto fue fundamental para ese deporte puesto que los delegados técnicos internacionales no tenían conocimiento del idioma español y los jueces a cargo no tenían conocimiento del inglés.
 - Durante el periodo de transición, LAN apoyó a PPI en diversas actividades con el APC, que incluyeron walkthrough en distintas sedes, como el Centro Acuático, Centro Deportivo de Tenis, Centro Deportes Paralímpicos, Centro de Deportes Colectivos y Centro de Deportes de Contacto en el Cluster A.

- Clúster B:
 - LAN contó con 1 analista y 2 estudiantes en práctica para interpretar, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por AFs como PFS y SPT, en las reuniones técnicas de vóleybol playa, pentatlón moderno, ciclismo pista, lucha libre y greco, breaking, Para ciclismo pista.
 - Durante el periodo de transición, LAN apoyó a PPI en diversas actividades con el APC, que incluyeron walkthrough en distintas sedes, como el Velódromo, Parque Pañalolén y Gimnasio Chimkowe en el Cluster B.

- Clúster C:

LAN contó con 1 asistente y 1 estudiante en práctica para cubrir reuniones técnicas y otras, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por AFs como PFS y SPT. Al ser un clúster que no operó en los Juegos Parapanamericanos, la asistente y la practicante pudieron apoyar en otras sedes durante el desarrollo de dichos juegos.

- Clúster D y E:

LAN contó con 1 asistente, 2 analistas, 3 estudiantes en práctica para cubrir los requerimientos de estos dos clústers, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por AFs como PFS y SPT. Un analista, junto con una estudiante en práctica y dos voluntarias (intérpretes tituladas de la Universidad Católica de Valparaíso) apoyaron específicamente en las 11 reuniones técnicas que se desarrollaron en la Escuela de Equitación Regimiento Granaderos (disciplinas ecuestres).

- Clúster F:
 - LAN contó con 1 analista y 1 estudiante en práctica para cubrir los requerimientos de interpretación de reuniones técnicas, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por AFs como PFS y SPT.
 - Dos analistas apoyaron específicamente en las reuniones técnicas a desarrollarse en Punta de Lobos (surf) y Laguna Grande de San Pedro de la Paz

(remo).

- Clúster G - Hotel:
 - LAN contó con un analista y un estudiante en práctica para cubrir, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por AFs como PFS y SPT
 - Las reuniones técnicas y médicas a desarrollarse diariamente entre el 16/10 y el 26/11.
 - Apoyo en traducciones y reuniones de DOP.
 - La reunión del Comité Ejecutivo APC del 14/11.
 - LAN prestó el servicio de interpretación en múltiples reuniones del APC durante el desarrollo de los Juegos Parapanamericanos en el Hotel. Debido a que fueron reuniones no planificadas y convocadas con muy poca anticipación, esto implicó un gran esfuerzo y rápida reacción y coordinación del equipo para poder apoyar de la mejor manera.
 - LAN prestó el servicio de interpretación simultánea en cabina a través de su proveedor externo, según calendario estipulado por PFS y en reuniones con staff de Panam Sports.
 - Asamblea General de Panam Sports.
 - Asamblea General de ACODEPA.
 - Reunión del Comité Ejecutivo PS 17/10.
 - Reuniones diarias del Comité Ejecutivo 20/10 al 05/11.
- Clúster G - Villa:
 - LAN contó con 2 analistas, 1 asistente y 1 estudiante en práctica para cubrir, de acuerdo con los calendarios ya estipulados por SPT y VIL:
 - Reuniones técnicas de deportes estipuladas por SPT.
 - Apoyo lingüístico en las diversas actividades a realizarse en la Villa.
 - Apoyo con interpretaciones de enlace en el Policlínico de la Villa, en específico en la Farmacia, desde donde se solicitó este apoyo para poder atender a los atletas que no entendían el español.
 - LAN prestó el servicio de interpretación simultánea en cabina a través de su proveedor externo.
 - Reuniones diarias de Jefes de Misión en la sala Jefes de Misión.
- Clúster G - MPC:
 - LAN prestó el servicio de interpretación simultánea en cabina a través de su proveedor externo.
 - LAN estuvo presente para prestar apoyo en las solicitudes diarias con los 2 analistas asignados en el Clúster A.

- Programa de Observadores (Juegos Panamericanos):
Se consideró a dos intérpretes de LAN para apoyar en las diversas reuniones y salidas a terreno, tanto en la versión de la mañana como de la tarde. Adicionalmente, los analistas presentes en las distintas sedes visitadas, apoyaron la labor de estos dos analistas.

3.2. Cambio en el organigrama en Games Time. Identificar el staff en Juegos, identificar los ajustes de staff en época de transición y en Juegos Parapanamericanos, funciones.

El staff se mantuvo sin cambios durante el desarrollo de los Juegos y el periodo de transición, a excepción por la renuncia de uno de los practicantes al inicio de los Panamericanos, quien fue reemplazado por una nueva practicante para apoyar la labor de LAN durante los Juegos Parapanamericanos.

3.3. Voluntarios, cantidad, ubicación, roles y horarios

- El equipo de LAN no contó con voluntarios, pero sí trabajó en conjunto con el área de WKF con el objetivo de evaluar y validar el nivel de inglés de los voluntarios que manifestaron tener un nivel avanzado en este idioma. Junto con el apoyo del Instituto Profesional Eatri, LAN evaluó a más de 300 voluntarios, entre los cuales se validó a 146 de ellos con un nivel de inglés avanzado para apoyar en las sedes de competencia. Además, LAN realizó una sesión de capacitación a estos voluntarios validados donde se entregó material de utilidad, como son glosarios deportivos, manuales técnicos de las distintas disciplinas y el glosario de la Corporación.

De esta forma, las distintas AF pudieron contar con los voluntarios bilingües que pudieron desenvolverse óptimamente en terreno, luego de que WKF los asignara en las distintas labores a realizar en las sedes, como son la interpretación de enlace para MED, DOP, FOP, zona mixta, lounge de atletas y otras.

En el siguiente enlace, se encuentra el informe y resultados de la evaluación del voluntariado bilingüe antes descrita:
<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1awQpQgpSHRmS1411hC6HmTv6kos-CziL>

- Junto con lo anterior, LAN gestionó junto con WKF la incorporación de dos intérpretes de la Universidad Católica de Valparaíso, quienes a través del representante de dicha institución nos contactaron para ofrecerse como voluntarias técnicas. Dichas voluntarias fueron un gran aporte a la labor de LAN en el cluster E, donde sólo contábamos con una analista que vive en dicha región. Apoyaron en cinco reuniones técnicas de evento

completo y salto (Ecuestre) y en las reuniones técnicas de vela y balonmano.

3.4. Ajustes de accesibilidad ejecutados desde su área

- No fue necesario.

3.5. Principales dificultades presentadas en Games Time resueltas en sede. Describir cómo se resolvieron.

- Por problemas externos con el transporte del staff, en un par de ocasiones los intérpretes no podían llegar a tiempo a sus reuniones, pero como siempre trabajaban en pares, siempre estaba la posibilidad de que el otro intérprete iniciara la reunión mientras se resolvía la llegada del segundo intérprete. Este asunto nunca pasó a mayores, las reuniones pudieron llevarse a cabo sin problemas ni retrasos.
- Problemas con las acreditaciones y accesos a las sedes. Desde el MOC, se gestionaron pases diarios en variadas ocasiones.

3.6. Principales situaciones que debieron subir al MOC

- A cinco días del inicio de los Juegos Panamericanos, se nos informa de una conferencia de prensa en el MPC que no estaba considerada. Al no estar en nuestra planificación, el proveedor no contaba con esta información ni con la disponibilidad de profesionales necesarios, por lo cual tuvimos que recurrir a uno de los intérpretes de LAN para apoyar al proveedor a responder a este requerimiento no planificado. La conferencia de prensa se llevó a cabo sin mayores inconvenientes.
- Debido a que los equipos arrendados al proveedor de LAN, Interpreta Chile, no eran suficientes, hubo que gestionar un “change request” para completar el número de equipos requeridos para las conferencias de prensa en el MPC. El costo de esto fue de CLP\$825.000.- (40 equipos adicionales, no incluidos en la SDC original) y fue autorizado por la gerencia de COM y la directora del MOC.
- Por razones de salud, un intérprete no pudo llegar a su reunión, pero ésta fue cubierta por una estudiante en práctica quien se desempeñó de manera óptima, por lo que afortunadamente el problema se pudo solucionar sin inconvenientes y de manera rápida para el equipo del deporte en específico (quienes felicitaron a la practicante por su desempeño).
- Debido a que el analista que viajaba a Concepción por vía aérea (para interpretar en la reunión técnica de canotaje velocidad) finalmente tuvo que viajar en bus, éste no pudo interpretar en una de las reuniones técnicas que tenía asignada en la Villa debido a topes de horario. Resolvimos este asunto con el apoyo de una de

las intérpretes de LAN que pudo y estuvo dispuesta a tomar esa reunión adicional.

- La alimentación fue una problemática relevante para las personas del equipo que llevaban una alimentación vegana o vegetariana. En diversas sedes de competencia y no competencia no existían opciones de alimentación variadas y tampoco se daba la posibilidad de que llevaran sus propias comidas. Se intentó buscar soluciones desde el MOC, en conjunto con la mesa de servicios, sin embargo no había una consideración por parte de la organización de las personas veganas o vegetarianas que representaban un porcentaje importante del staff.
- Durante los Juegos Parapanamericanos, se solicitó a LAN por parte de la gerencia de COM la interpretación del idioma portugués para dos conferencias de prensa en el MPC los días 16 y 21 de noviembre de 2023. Esto implicó gestionar la disponibilidad de intérpretes portugués-español, que no estaban consideradas en la SDC, como también realizar un trabajo técnico para poder cubrir los tres idiomas (español, inglés y portugués) contando sólo con una cabina de interpretación. Debido a la excelente relación con el proveedor de LAN, logramos salir adelante con esta solicitud extraordinaria y muy necesaria, sin un cobro adicional por parte de dicho proveedor.

4. CIERRE DE JUEGOS

4.1. Tiempo para hacer cierre del área (incluyendo salida del staff)

La salida del staff de LAN, luego de concluidos los Juegos Parapanamericanos, se realizó de acuerdo con el plan de Gestión de Personas que tenía fecha de término de contrato para analistas de sede, asistentes y estudiantes en práctica el día jueves 30 de noviembre. Así, el equipo de LAN quedó conformado por la jefe de servicios de lenguaje, dos analistas/encargadas de LAN, una analista de sede y dos asistentes de LAN, es decir seis integrantes del equipo en total.

Debido a solicitudes de traducción por parte de Dirección Ejecutiva (alrededor 540 páginas estándar de traducción), se realizó la extensión del contrato de trabajo (al 31 de diciembre de 2023) de dos analistas adicionales de LAN para poder abordar dichas solicitudes.

4.2. Legado

El legado que deja el Área Funcional de Servicios de Lenguaje son, por una parte, los glosarios deportivos desarrollados por los distintos traductores e intérpretes del equipo. Son más de 50 glosarios de las distintas disciplinas deportivas y AF de la Corporación.

Estos glosarios se desarrollaron a medida que los traductores e intérpretes trabajaron en la traducción de documentos de las distintas disciplinas. Gran parte de la

terminología encontrada en los manuales técnicos, guías de las distintas AF, memorandos de entendimiento y otros documentos fue corroborada con los equipos respectivos dentro de la Corporación, luego de la investigación realizada por los mismos traductores. Por otra parte, los intérpretes generaron glosarios de la terminología que recabaron en las distintas reuniones en COCOMs, capacitaciones de oficiales técnicos, visitas de los comités olímpicos y otras reuniones y actividades donde se prestó el servicio de interpretación.

Adicionalmente, los legados intangibles que deja esta AF son la generación de nuevas redes de contacto para el equipo de profesionales, tanto analistas y asistentes como estudiantes en práctica que están iniciando su carrera.

Dentro del equipo de profesionales de LAN, también se puede mencionar el hecho de que los traductores que no tenían experiencia en interpretación simultánea, pudieron desarrollar esta habilidad que podrán seguir desarrollando en otros ámbitos laborales. Podemos decir entonces que representa un legado para esos profesionales que de otra manera no hubieran desarrollado esta habilidad, ya que su especialidad sólo se enfocaba en la traducción de documentos.

Junto con lo anterior, dentro del equipo hubo cinco analistas que tuvieron la oportunidad de desarrollarse en otros ámbitos como son la planificación, la gestión y coordinación de proyectos de traducción. Esta oportunidad se otorgó a los analistas con más experiencia que demostraron el interés y la habilidad para tomar responsabilidad de estas tareas.

Adicionalmente, los intérpretes tuvieron la posibilidad de desempeñarse en capacitaciones para jueces, donde tuvieron jornadas de interpretación extensas en las cuales pudieron aprender de esta labor. Uno de ellos, incluso, obtuvo el diploma de juez de Para atletismo, por lo cual podría desempeñarse como tal en una futura competencia.

Finalmente, podríamos mencionar el hecho de que en nuestro país los traductores e intérpretes habían tenido pocas oportunidades de trabajar en el ámbito deportivo, antes de la organización de estos Juegos Panamericanos y Parapanamericanos. En Santiago 2023, se presentó la oportunidad de explorar en esta área y en los deportes panamericanos y parapanamericanos en específico. Por dar un ejemplo, la analista de sede del Clúster E, estuvo a cargo de las reuniones técnicas de las tres disciplinas de Ecuestre, ámbito donde no tenía experiencia y para lo cual tuvo que estudiar y prepararse. En una primera instancia, visitó la sede con una analista con más experiencia en la Corporación, oportunidad en la que pudo conocer la sede, al equipo y los temas a tratar en dichas disciplinas. Luego de esta primera instancia, la analista de la 5ta región se hizo cargo de 10 reuniones técnicas de Ecuestre: cuatro de salto, tres de evento completo y tres de adiestramiento, con el apoyo de una estudiante en práctica y dos voluntarias técnicas (intérpretes de la Universidad Católica de Valparaíso). Tras estas experiencias, como se puede concluir, la analista logró un aprendizaje que le permite desenvolverse en traducciones e interpretaciones relacionadas con ese deporte. Esto se replica en varias disciplinas deportivas en que los traductores e intérpretes, luego de una primera instancia, siguieron trabajando y

aprendiendo de un deporte en específico y sus disciplinas.

4.3. Informes de entrega

No aplica

4.4. Restablecimiento (*reinstatement*) (si aplica)

No aplica

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Principales logros

El principal logro del AF de Servicios de Lenguaje fue responder satisfactoriamente a las solicitudes de traducción de documentos y guías de las distintas AF, quienes nos hicieron llegar en reiteradas ocasiones sus agradecimientos por la respuesta oportuna a dichas solicitudes y el trabajo de calidad realizado. Junto con lo anterior, responder satisfactoriamente a las solicitudes de interpretación en las reuniones técnicas, asambleas generales de Panam Sports y del APC, de la comisión médica, comité ejecutivo, de PPI, del APC, del IPC y otras reuniones no planificadas con anticipación y que requerían la presencia de LAN, tanto en los Juegos Panamericanos como Parapanamericanos.

Lo anterior se pudo lograr, en parte, gracias a lo siguiente: cuando se confirmó que el equipo de LAN contaría con un equipo de quince (15) profesionales en total para el desarrollo de los Juegos, era claro que no sería suficiente para cubrir las necesidades de interpretación y traducción en dicho periodo. Luego de conversaciones con el Director Ejecutivo respecto de la posibilidad de integrar a estudiantes en práctica, se pudo gestionar esta posibilidad con las universidades y luego resolver el tema de las acreditaciones, uno de los principales factores que nos restringía esta posibilidad de incorporar a nuevos integrantes en el equipo.

Luego de múltiples gestiones, tanto internas en la Corporación como con las distintas universidades, logramos integrar a 12 estudiantes en práctica para los Juegos Panamericanos y 8 estudiantes en práctica durante los Juegos Parapanamericanos. Esto permitió, antes del inicio de los Juegos, terminar con la traducción de los Memorandos de entendimiento (MOUs, por su sigla en inglés) de las distintas disciplinas deportivas, tanto panamericanas como parapanamericanas, e iniciar los Juegos Panamericanos con este extenso trabajo de traducción concluido.

Además, se planificó el día a día de los Juegos incluyendo el apoyo de los practicantes quienes acompañaron a los intérpretes en las reuniones técnicas de las distintas disciplinas deportivas, como también a las reuniones de la comisión médica, comité ejecutivo y otras. Este apoyo fue fundamental para poder realizar la labor de LAN de manera óptima, ya que permitió realizar turnos de trabajo que de otra manera no hubiera sido posible.

Para todo lo antes descrito, fue fundamental contar con el apoyo de la dirección de COM, área a la que pertenece LAN en Santiago 2023. Gracias a este apoyo, se tomaron

decisiones en conjunto y se avanzó en todos los aspectos que implican un proyecto de esta naturaleza. Adicionalmente, contamos con la confianza de dicha dirección que se vio reflejada en la independencia con que se realizó el trabajo de LAN. Junto con la dirección de COM, la gerencia de planificación también representó un gran apoyo en la labor de LAN.

Algunas de nuestras contribuciones como equipo contemplan:

1. Traducciones:

Se tradujo alrededor de **3,720,000** palabras (**15.000 páginas**) y se abarcaron temas de especialidad como lo son medicina, farmacología, dopaje, medicina veterinaria, logística en aduanas y aeropuertos, lenguaje jurídico en contratos, equipamiento deportivo, reglamento de federaciones deportivas internacionales, entre otros.

2. Interpretaciones:

Calculamos alrededor de **6.200 horas** de interpretación a diversas áreas funcionales e hitos de la corporación como lo son visitas a terreno de los jefes de misión, comités olímpicos y delegaciones deportivas internacionales. Prestamos el servicio de interpretación a más de 25 disciplinas panamericanas y a más de 8 parapanamericanas; 20 de estas disciplinas han solicitado más de 450 horas de interpretación. Acompañamos principalmente a NCS en las reuniones PRE DRM con los CONs y CPNs, en reuniones en el hotel y en visitas a terreno.

3. Subtitulaje:

Realizamos la transcripción y traducción de subtitulaje de más de 100 videos que se comparten en redes sociales como instagram, en la página web de Santiago 2023, e incluso en presentaciones de eventos importantes como en la reunión que se realizó en Miami ante el Comité Ejecutivo de Panam Sports.

4. Glosarios:

Creamos más de 70 glosarios deportivos y específicos de ciertas áreas funcionales para garantizar consistencia con la terminología y para compartirlos con el voluntariado bilingüe y practicantes.

57 glosarios en carpeta Glosario Deportivo LAN.

13 glosarios en guía de glosarios LAN.

En total 70 glosarios.

5.2. Principales dificultades

Una de las principales dificultades a cuatro meses del inicio de los Juegos, fue la eliminación del cargo de Encargado de LAN, luego de lo cual se reorganizó el equipo y se repartieron las funciones de este cargo entre los cinco analistas con más experiencia en la Corporación. Hasta ese momento, no había una planificación del trabajo de LAN para el desarrollo de los Juegos.

Como jefatura, esto implicó realizar gestiones adicionales al trabajo normal. Sin embargo, el apoyo, profesionalismo y compromiso del equipo permitieron salir adelante con la tarea.

Otra de las dificultades que se presentaron fue la falta de comunicación al equipo LAN de los cambios que realizaban en cada deporte o disciplina deportiva y que afectaron la labor de LAN durante el desarrollo de los Juegos. En específico, el cambio en las fechas de las reuniones técnicas, sin previo aviso, fueron una complicación para el equipo. Por ejemplo, a días de iniciarse los Juegos Panamericanos, se informa (por canales no oficiales) el cambio de 8 reuniones técnicas de Ecuestre, lo cual implicó cambiar la planificación y una cuota de estrés no menor para poder cumplir con lo requerido. Esto se replicó en otros deportes a días de iniciarse los Juegos y durante el desarrollo de los mismos. Afortunadamente, se contó con el apoyo del equipo de SPT para resolver esta compleja situación.

Otra de las dificultades fue que, a pesar de haber confirmado la necesidad de interpretación en las distintas reuniones técnicas, en varias oportunidades se informó que no necesitaban intérprete de LAN al llegar a la reunión. Esto no habría representado un problema si se hubiera informado con anticipación. Dada la gran carga de trabajo, el hecho de que dos integrantes de nuestro equipo dedicaran tiempo a estudiar la disciplina a interpretar, luego se trasladaran a la sede para cubrir la reunión técnica para que finalmente no los necesitaran, significó pérdida de tiempo y recursos humanos valiosos que podrían haber sido asignados a otras tareas. Este caso se dio en dos oportunidades en Para ciclismo.

5.3. Recomendaciones para otros Juegos. Identifique basado en los puntos descritos en el informe cosas que recomendaría modificar para próximos Juegos

Desde la jefatura de LAN, las recomendaciones son las siguientes:

- 1.- En los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos, los idiomas cobran una gran importancia para la comunicación fluida entre los distintos participantes, como son atletas, jueces, delegados técnicos internacionales, autoridades y otros. Sin embargo, el equipo LAN no siempre es considerado en su real importancia.

Es esencial formar un equipo al interior de la Corporación (o cual sea el organismo que organiza los Juegos), que trabaje con conjunto con las distintas AF y que pueda “empaparse” de la cultura deportiva, terminología y necesidades de servicios de lenguaje para la organización de un evento deportivo de la magnitud de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos.

Se tiende a pensar que una agencia externa puede realizar este mismo trabajo. Sin embargo, es claro que eso acarrea problemas en la calidad del trabajo, hecho que se corroboró al revisar traducciones de agencias externas que finalmente hubo que rehacer desde cero. Por esto, se recomienda encarecidamente a los organizadores de futuros juegos panamericanos y parapanamericanos, el comenzar a formar un equipo de servicios de lenguaje con tres o, al menos, dos años de anticipación al inicio de los mismos. Esto les permitirá planificar con el debido tiempo y preparar a los profesionales en los temas a tratar. Por otra parte, no subestimar el trabajo realizado por estos profesionales que permiten la comunicación entre agentes esenciales, como son por ejemplo los delegados técnicos internacionales y los jueces locales que normalmente no manejan fluidamente los idiomas, en este caso español e inglés.

La jefatura de LAN, en Santiago 2023, tuvo que hacer grandes esfuerzos para hacer crecer al equipo, como se describe en puntos anteriores, en los tiempos requeridos de acuerdo con las necesidades que se visualizaron y que las distintas AF levantaron y así abordar el trabajo de buena manera, con el consecuente beneficio para el desempeño de las distintas AF en sus reuniones y documentos a publicar.

2.- Junto con lo anterior, otra recomendación es que la jefatura de LAN, junto con el Encargado, sean profesionales de la traducción e interpretación. Esto permite conocer cómo se realiza este trabajo de forma realista y planificar en consecuencia todas las labores a realizar, de acuerdo con las necesidades de esta profesión y de proyectos de la envergadura de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos. Se sugiere además que estos profesionales a cargo de la jefatura de LAN tengan conocimientos de planificación y gestión de proyectos.

3.- La tercera recomendación es asignar a un equipo exclusivo de traductores para las áreas de prensa, digital y audiovisual, puesto que estas áreas requieren apoyo constante y exclusivo para poder publicar a tiempo en los dos idiomas, español e inglés, como fue en el caso de estos Juegos Panamericanos y Parapanamericanos.

4.- Respecto de las interpretaciones en reuniones técnicas, asambleas, CoComs y otras, la recomendación es alertar a los equipos que organizan estas reuniones acerca de la importancia de avisar con antelación la necesidad de interpretación y enviar información respecto de los temas a tratar en las distintas reuniones al menos con una semana de anticipación. Esto permite a los profesionales prepararse con la terminología y las distintas temáticas para desempeñarse de mejor manera, con el beneficio que esto implica para todos los involucrados.

ANEXOS

1. Políticas y procedimientos

Políticas y procedimiento de LAN en español e inglés:

https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1kD6QERrIGucB0dSStqsjcH1kfG2y_JEr

2. Publicaciones, manuales y guías

Instructivo LAN en español e inglés:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1tc2NR0gW4kUduCpNq8NmPta8uxCwgkzi>

3. Documentos internos producidos por el área (DCAS, glosario, niveles de servicio, etc)

Glosario de términos deportivos y de las distintas AF de la Corporación Santiago 2023

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1yWmgAUt4QfZ1D-2qxTO3Ni5Bwek3x50Q>

4. Registro gráfico

En el siguiente enlace, se encuentra registro fotográfico del trabajo realizado por el equipo LAN, incluido el proveedor externo de LAN, en las distintas sedes de competencia y no competencia de la Corporación Santiago 2023.

https://drive.google.com/drive/folders/1pMlpekTcdpSAJE8n_pID0AJ6wTRxCpPi